

Oxford Reading Tree Level 8 More Stories A

- ① Pocket Money 「お小遣い」
- ② The Evil Genie 「邪悪なジーニー」
- ③ Save Floppy! 「フロッピーを救出せよ！」
- ④ What Was It Like? 「それはどのようなようだったか？」
- ⑤ Flood! 「洪水！」

Pocket Money 「お小遣い」

- PG 1: Dad wanted a meeting. "I have had a good idea," he said.
Chip groaned. "I don't like the sound of this," he said.
Dad had a big piece of paper.
"I don't like the look of it, either," said Biff.
パパが会議をしたいと言った。「よい考えがあるんだ」とパパは言った。
チップはうなづいた。「この響きは好きじゃないな」とチップは言った。パパ
は大きな一枚の紙を持っていた。
「私もあの紙の様子が好きになれないわ」とビフは言った。
- PG 2: "It's no fun on holiday," went on Dad, "if Mum and I do all the work."
"That's true," said Mum. "There are still lots of jobs to be done."
"This is where my idea comes in," said Dad.
"This is the pocket money chart."
「休日が楽しくなくなる」パパは続けた。「もしママとパパがすべての用
事をしたら」
「それは本当よ」とママは言った。「やらなければならない仕事はたくさ
んあるわ」「これがパパの考えが生まれたわけなんだ」パパは言った。
「これはお小遣い表です」。
- PG 3: Biff, Chip and Kipper looked at the chart. It had their names on it next to
a list of jobs.
"The idea is that everyone has to help!" said Dad. "It's brilliant!"
"But why is it called a pocket money chart?" asked Kipper.
ビフとチップとキッパーはその表を見た。その表には仕事の一覧の隣に
ビフたちの名前がのっていた。
「パパのアイデアは、全員が手伝いをするという事なんだ。すばらしい
だろう」とパパは言った。「でも、なぜそれがお小遣い表と呼ばれる
の?」とキッパーがたずねた。
- PG 4: Dad tapped the chart.
"If you do the jobs without a fuss," he said, "you get extra pocket
money." Mum liked the idea.
"You need extra pocket money on holiday," she said.
"I suppose so," said Biff.
パパはその表をぽんと叩いた。
「もし君たちが文句をいわないでその仕事をしたら、特別なお小遣いが
もらえる」とパパは言った。ママはその考えが気に入った。「休日にはあ

なたたち、お小遣いが余分に必要でしょう」ママは言った。「それはそうだけど」とビフは言った。

- PG 5: So Biff washed up and Kipper dried. Chip took Floppy for a walk. Dad blew up the beds with a pump.
“I like the idea of this pocket money chart,” said Mum.
“I don’t,” said Kipper.
そこでビフは食器を洗いキッパーが拭いた。チップはフロッピーを散歩に連れて行った。パパはポンプでベッドに空気を入れてふくらませた。「私はこのお小遣い表という考えが気に入っているわ」とママは言った。「僕は嫌」とキッパーは言った。
- PG 6: The next day they went to the beach. It was cold and windy so nobody wanted to sit on the sand. Mum and Kipper played with Floppy. He chased a ball into the sea. Biff, Chip and Dad went to look for shells. 翌日みんなは浜辺へ行った。寒いし風も強かったので誰も砂の上に腰を下ろそうとしなかった。ママとキッパーはフロッピーと遊んだ。フロッピーはボールを追いかけて海に入った。ビフとチップとパパは貝殻を探しに行った。
- PG 7: Biff looked along the beach for shells. She picked up a strange-looking rock.
“Look at this,” she called. “It’s a rock with a spiral pattern in it.”
She showed it to Chip.
“It looks like a shell made of rock,” he said.
ビフは浜辺にそって貝殻を探した。ビフは不思議なかつこうの岩を拾い上げた。
「これを見て」ビフは呼びかけた。「螺旋模様の入った岩よ」ビフはチップに見せた。
「それは岩で作られた貝殻のように見えるね」とチップは言った。
- PG 8: “You’ve found a fossil,” said Dad. “Once it was a shellfish. Now it has turned into a rock.” They showed it to Mum.
“It’s millions of years old,” she said.
“Millions of years!” said Biff. “That’s amazing.”
「君は化石を見つけたんだよ」とパパは言った。「かつてそれは貝だった。今はそれが岩になったんだ」ビフたちはそれをママに見せた。「それは何百万年も前のものよ」とママは言った。
「何百万年！それはびっくりね」とビフは言った。
- PG 9: They all began to look for fossils. Chip found a broken one. Biff liked looking for fossils. She wanted to find a really good one.

"It's time for supper," said Mum. "Come on! Let's go back to the campsite."

みんな化石探しを始めた。チップは形の壊れた化石を見つけた。ビフは化石探しが気に入った。ビフはとて形の良い化石を見つけないと思つた。

「もう夕食の時間よ」とママは言った。「いらっしやい！ キャンプ場に戻りましょう」。

PG 10: On the way back they stopped at a shop. Biff, Chip and Kipper had time to look round. The shop sold all kinds of things. It sold shells and beach toys. Kipper wanted to buy a boat.

"I haven't got enough pocket money," he said.

帰り道でみんなはお店に立ち寄つた。ビフとチップとキッパーはお店の中を見て回つて時間をすごした。そのお店はあらゆる種類の物を売っていた。貝殻や浜辺のおもちゃを売っていた。キッパーは船を買いだと思つた。

「お小遣が足りない」とキッパーは言った。

PG 11: Biff saw some fossils for sale.

"This one is amazing," she said. "But it's very expensive."

"Well, it is millions of years old," said Chip.

"I'll need the extra pocket money to afford this," said Biff.

ビフは売っている化石を見た。

「これはすごいわ。でもとても高いわ」とビフは言った。

「だってそれは何百万年物だもの」とチップが言った。

「これを買うには余分のお小遣が必要だわ」とビフは言った。

PG 12: Back at the camp, Biff had an idea.

"I'll do everyone's jobs," she thought. "I can get *all* the extra pocket money."

She told Chip she would wash *and* dry the dishes.

"Good," said Chip. "I hate drying up."

キャンプに戻つて、ビフはある考えを思いついた。

「私がみんなの仕事をしよう。そうすれば特別なお小遣い全部が私のものでできるわ」と彼女は思つた。

ビフはチップに私がお皿を洗つて拭くと言つた。

「いいね。僕はお皿を拭くのが嫌いなんだ」とチップは言った。

PG 13: Kipper had to take Floppy for a walk round the field. He had to keep Floppy on a lead.

"I'll take him if you like" Biff said to Kipper. Kipper was pleased.

"That's good. I *hate* that job," he said.

キッパーはフロッピーを連れて原っぱを散歩しなければならなかった。フロッピーの紐を放さないようにしなければならなかった。「もしよかったら私が散歩に連れて行くわよ」ビフはキッパーに言った。キッパーは喜んだ。
「それは嬉しいな。僕はあの仕事が嫌いなんだ」とキッパーは言った。

- PG 14: Dad saw Biff taking Floppy for his walk.
“What’s she up to?” he wondered.
When Biff came back, he asked her why she was doing everyone’s jobs. Biff went red.
“I want to earn *all* the extra pocket money,” she said.
パパはビフがフロッピーを散歩させているのを見た。
「何でビフが？」パパは不思議に思った。
ビフが帰ってきた時、パパはビフになぜみんなの仕事をしているのかたずねた。ビフは赤くなった。
「私、特別のお小遣いを全部手に入れたいの」とビフは言った。
- PG 15: “I’m sorry, Biff,” said Dad. “I’m afraid you can’t. You *all* have to do the jobs – not just you.”
“But Chip and Kipper don’t mind,” said Biff.
“That’s not the point,” said Dad. “The idea is that we share the jobs.”
“But I worked hard,” said Biff.
「悪いけれど、ビフ」とパパは言った。「それはダメだよ。君たちみんなが仕事をしなければいけない。君だけではなく」。
「でも、チップもキッパーも気にしてないわ」とビフは言った。
「そういうことが問題ではないんだよ。この考え方は私たちが仕事を分け合うということなんだ」とパパは言った。
「でも私は、一生懸命に仕事をしたわ」とビフは言った。
- PG 16: Biff was still upset when they went to the beach the next day.
“It’s just not fair,” she said. “I did extra jobs, but I still won’t get any more money.”
“Come on, Biff,” called Dad. “It’s such a lovely day to play in the sea.”
その翌日みんなで浜辺へ行った時、ビフはまだ落ち込んでいた。「本当に不公平だわ」とビフは言った。「私は余分の仕事をしたわ、でも私は少しも余分なお金をもらえない」。
「おいで、ビフ」とパパが呼んだ。「海に入って遊ぶのにこんなすばらしいお天気の日はないよ」。
- PG 17: Biff, Chip and Kipper played in the sea. They had a little plastic dinghy and they took turns to sit in it.
“It’s my turn,” called Biff.

“No! I’m not getting out,” said Kipper.

“Then we’ll tip you out,” laughed Chip.

ビフとチップとキッパーは海で遊んだ。ビフたちは小さなビニールボートを持っていてそれに順番に乗った。

「私の番よ」とビフが声をかけた。

「いや！僕は降りないよ」とキッパーは言った。「じゃ僕たちがボートを傾けて落っことしちゃうよ」とチップが笑って言った。

PG 18: They all felt cold after they had been in the sea. Dad took them for a walk along the beach. Mum stayed behind. Biff began to look for fossils.

“If I can’t buy one, maybe I can find a really good one,” she thought.

海の中で過ごした後、みんな寒く感じた。パパはみんなを浜辺にそって散歩に連れて行った。ママは留守番に残った。ビフは化石を探し始めた。

「買えないとしても、もしかしたらとても形のよい化石を自分で見つけられるかもしれない」とビフは思った。

PG 19: They came to a little rocky cove. Some people were in the cove. A camera team was doing a fashion shoot.

“I bet the girl is a model,” said Chip. “They are taking photos for a magazine.”

みんなは小さな岩の入り江にやって来た。何人かの人が入り江にいた。カメラチームがファッションの撮影をしていた。

「きっとあの少女はモデルさんだね」とチップは言った。「あの人たちは雑誌の写真をとっているんだ」。

PG 20: The girl smiled at them.

“I’d hate to be a model,” said Biff. “All you do is stand around for ages.”

“Just look at those cameras,” said Chip.

“Come on,” said Kipper. “We’re looking for fossils, remember?”

その少女は彼らに微笑みかけた。

「私はモデルにはなりたくないわ」とビフは言った。「することは長い間、ただ立っているだけよ」

「ちょっとあのたくさんカメラを見て」とチップが言った。

「さあ行こう」とキッパーは言った。「僕たちは化石を探しているんだってこと覚えてる？」

PG 21: They walked a long way, but they didn’t find any good fossils. It was time for lunch so they went back to find Mum.

“We saw those people taking photographs,” said Chip.

みんなは長いこと歩いたが、ひとつもよい化石は見つからなかった。

昼食の時間になったので、みんなはママを見つげに帰った。

「僕たち、写真を撮影している人たちを見たよ」とチップは言った。

- PG 22: After lunch Biff and Chip went with Mum to the little rocky cove. The tide was coming in again and the cove was filling with water. Biff pointed to something on a rock. It was a camera.
昼食後ビフとチップはママと一緒にその小さな岩場の入り江に行った。また潮が満ちてきて、入り江は海水でいっぱいになっていた。ビフが岩の上の何かを指差した。それはカメラだった。
- PG 23: “The photographers must have left it behind,” she said.
“It will soon be under water,” said Mum.
“You could swim across and get it,” said Chip.
“But I’m not a very good swimmer,” said Mum. “I might drop it.”
「写真家が忘れていったに違いないわ」とビフは言った。
「じきに水につかるわ」とママは言った。
「ママなら泳いで渡ってカメラをとって来られるんじゃない」とチップは言った。
「でも私はあまり泳ぎは得意ではないわ」とママは言った。「カメラを落としてしまうかもしれないし」。
- PG 24: Biff had an idea.
“The dinghy has a long rope. I could paddle across quite safely,” she said. Mum thought about this.
“Well, go and see what Dad thinks,” she said. “But hurry up,” said Chip, “or it will be too late.”
ビフがある考えを思いついた。
「ビニールボートには長いロープがついているわ。私なら水をかきながらちゃんと安全に渡れるわ」とビフは言った。
ママはこのことについて考えた。
「それでは、パパがどう考えるか確かめに行ってらっしゃい」とママは言った。「でも急いで」とチップは言った。
「そうしないと遅すぎたということになるよ」。
- PG 25: Biff ran to ask Dad. When he saw the camera he agreed to let Biff rescued it in the dinghy.
“Just be careful, Biff,” called Mum.
“It’s all right,” said Biff, “but look at the camera. It’s going to be under water any second.”
ビフは走ってパパに聞きに行った。パパはそのカメラを見ると、ビフがビニールボートでカメラを取りに行くのを認めた。
「ビフ、本当に気をつけて」とママは呼びかけた。
「大丈夫よ」とビフは言った。「でもそのカメラを見て。今にも水没しそう

だわ」。

- PG 26: Biff got to the camera just in time. She put it in a plastic bag and Dad pulled the dinghy safely back.
“Hooray,” said Kipper. “The camera is safe.”
“Biff to the rescue!” laughed Biff.
ビフはちょうど間に合ってカメラの所に到着した。ビフはカメラをビニール袋に入れた。そしてパパはビニールボートを安全に引き戻した。
「ばんざい。カメラは無事だね」とキッパーは言った。
「ビフ、救助に向かう！」とビフは笑った。
- PG 27: At that moment, the photographer ran up.
“Have you seen a camera?” she gasped. “I left one behind in the cove.”
Biff held up the plastic bag.
“Here it is,” she said. “I’ve just rescued it in the dinghy.”
ちょうどその時に、写真家が駆けつけてきた。
「カメラを見かけませんでしたか？」彼女は喘ぎながら言った。「私、カメラを入り江に忘れてしまったの」。
ビフはビニール袋を持ち上げて見せた。
「さあ、どうぞ。」とビフは言った。「私、ちょうどビニールボートでカメラを救出したところです」。
- PG 28: The photographer was pleased.
“Cameras like these are expensive,” she said. “I’m so glad to get it back.”
She took a photograph of everyone to say thank you.
“Will we be in a magazine?” asked Kipper.
写真家は喜んだ。
「このカメラは高価なのです」と写真家は言った。「それが戻ってくれてとても嬉しいです」
彼女はお礼にみんなの写真を撮った。
「僕たちが雑誌に載るの？」とキッパーは聞いた。
- PG 29: Then the photographer wanted to give Biff some money.
“It’s a reward for saving my camera,” she said. Biff said she couldn’t take the money.
“I’m just pleased you got your camera back safely,” she said.
それから、写真家はビフにお金を少しあげたいと思った。
「私のカメラを救って下さったことに対してのお礼です」と写真家は言った。ビフはそのお金を受け取ることはできないと言った。
「私はあなたにカメラが無事戻ったことが嬉しいだけです」とビフは言った。

- PG 30: Kipper was cross with Biff.
“Why didn’t you take that money?” he asked. “I would have.”
Chip looked thoughtful.
“I’m not sure what I would have done,” he said.
キッパーはビフに不満だった。
「なぜあのお金を受け取らなかったの？」とキッパーはたずねた。「僕だったらもらうのに」。チップは考え深い様子をしていた。
「僕だったらどうしただろうか確信はないよ」とチップは言った。
- PG 31: Dad smiled at Biff.
“I’m very proud of you, Biff,” he said.
“I think you were right not to take the money,” agreed Mum. “If you do someone a good turn, you shouldn’t expect to get a reward.”
パパはビフに微笑みかけた。
「僕は君をとて誇りに思うよ、ビフ」とパパは言った。
「私はお金を受け取らなかったことは正しかったと思うわ」とママも同じ意見だった。「もしあなた方が誰かのためによいことをしても、御礼をもらうのを期待すべきではないわ」。
- PG 32: The next day, Dad gave Biff, Chip and Kipper some extra pocket money.
“May we do what we like with it?” asked Chip.
“Of course you can,” said Dad.
“Then we’ll give it to Biff,” said Kipper.
So Biff bought the fossil she wanted so badly.
その次の日、パパはビフとチップとキッパーにいくら追加のお小遣いをあげた。
「これで僕たち好きなことをしてもいい？」とチップは聞いた。
「もちろんいいよ」とパパは言った。
「じゃ僕たちはお金をビフにあげるよ」とキッパーは言った。
そこでビフはとて欲しがっていた化石を買った。

The Evil Genie 「邪悪なジーニー」

- PG 1: Biff had an idea. She wanted to try an experiment. So one day, she put a bottle over a tiny apple.
“I wonder if the apple will grow in the bottle,” she thought. “I’ll have to wait and see.”
ビフがあることを思いついた。ビフはある実験を試してみたくなった。そこである日、彼女は一個の小さなりんごに瓶をかぶせた。「瓶の中でりんごは育つのかしら」とビフは考えた。「待つて見てみなければならぬわ」。
- PG 2: After a long, long time Biff went to see if the experiment was working. It was! In the bottle was a big apple. Biff showed the bottle to Nadim. When he saw the apple, he was amazed.
“How did you get that in there?” he asked.
とても長い時間がたった後、ビフは実験がうまくいっているかどうか見に行った。実験はうまくいっていた！瓶の中には大きなりんごがあった。ビフはその瓶をナディームに見せた。ナディームはそのりんごを見た時、びっくりした。
「どうやって君はそれをその中に入れたの？」とナディームはたずねた。
- PG 3: Suddenly the magic key began to glow.
The magic took the children into another adventure.
“I wonder where the magic is taking us,” called Kipper.
突然魔法の鍵が輝き始めた。
魔法は子どもたちを新しい冒険の中に連れて行った。
「魔法は僕たちをどこへ連れて行くつもりなのかしら」とキッパーは大きな声で言った。
- PG 4: The magic took them to a tiny island in the middle of the ocean. Floppy hated magic adventures.
“Oh no!” he groaned. “We’re on a bare island with only one tree in the middle.”
“Why have we come here?” asked Biff.
魔法は子どもたちを大洋の真っ只中の小さな島に連れて行った。フロッピーは魔法の冒険が嫌いだった。
「なんてことだ！」フロッピーはうなった。「僕たちは真ん中にたった一本だけ木の生えている殺風景な島に来ている」
「なぜ私たちはここに来てしまったのかしら？」とビフがたずねた。

- PG 5: “Maybe there’s a reason why the magic has brought us here,” said Nadim.
“But what?” moaned Kipper. “There’s nothing here.”
“No, I don’t like the look of this,” said Biff.
“This is not going to be a good adventure.”
「もしかしたら魔法が僕たちをここへ連れてきたのには理由があるのかもしれない」とナディームは言った。
「だけど何で？」とキッパーはうめいた。「ここには何も無い」。
「そう、この景色は好きになれないわ」とビフは言った。
「これはあまり楽しい冒険にはなりそうにないわ」。
- PG 6: “Help me climb the tree,” said Nadim, “and maybe I can see a ship going past.”
Biff saw a bottle sticking out of the sand. It was tied to the base of the tree.
“How strange,” thought Biff.
She untied the bottle and picked it up.
「僕が木に登るのを手伝って。そうすれば、もしかして船が通るのが見えるかもしれない」とナディームは言った。
ビフは一本の瓶が砂から突き出ているのに気がついた。それは木の根元に結び付けられていた。
「なんて不思議なこと」とビフは思った。
ビフは瓶を木からほどいて拾い上げた。
- PG 7: Suddenly Nadim began to wave and shout.
“I can see a boat,” he called, “but it’s a long way off.”
They all waved and shouted. The boat turned and came towards them.
“Hooray! It’s coming,” yelled Kipper.
突然ナディームが手を振り、そして大声で叫び始めた。
「船が見える」とナディームは大声で言った。「でも遠く離れている」。
子どもたちはみんなで手を振り叫んだ。その船は向きを変えて彼らの方にやって来た。
「やった！船が来るぞ」とキッパーは叫んだ。
- PG 8: The boat reached the island. There was a boy sailing it.
“What are you doing on this tiny island?” he asked.
“You wouldn’t believe us, even if we told you,” said Biff.
その船はやっとのことで島に着いた。一人の少年がその船の帆を操っていた。
「この小さな島で君たち何をしているの？」とその少年はたずねた。
「たとえ話をしても、信じないでしょう」とビフは言った。

- PG 9: The boy said he would rescue them, so they all climbed into the boat.
“I hate boats!” thought Floppy.
Biff took the bottle with her.
“It’s very heavy,” she said. “I wonder what’s in it.”
その少年はビフたちを救助しようと言った、そこで子どもたちはみんなその船に乗り込んだ。
「僕は船が大嫌いなのに！」とフロッピーは思った。
ビフはその瓶を持って行った。
「とても重いわ。何が入っているのかしら」とビフは言った。
- PG 10: The boy sailed the boat away from the island.
“My name is Kamar,” he said. “I am the son of Hassan the Explorer.”
“Why are you all by yourself?” asked Nadim.
“I am looking for my father,” said Kamar. “He has been missing for four years.”
その少年は船を島から出帆させた。
「僕の名前はカマルです。僕は冒険家ハッサンの息子です」と少年は言った。
「なぜ君はずっと一人でいるの？」とナディームはたずねた。
「僕の父を探しているのです」とカマルは言った。「父が行方不明になって4年になります」。
- PG 11: Biff showed Kamar the bottle she had found on the island.
“It’s a very strange-looking bottle,” she said. “I found it on the island.”
“There’s something heavy inside,” said Kamar.
“Let’s open it.”
ビフはカマルに島で見つけた瓶を見せた。
「とても奇妙な外見の瓶なの。島で見つけたのよ」とビフは言った。
「なにか重い物が中に入っているね」とカマルは言った。
「瓶を開けてみましょう」。
- PG 12: Kamar pulled the cork out of the bottle. Then, something terrible happened. There was a loud bang and a cloud of smoke. An evil genie shot out. There was a terrible smell like rotten eggs.
“Oh!” gasped Biff. “What have we done?”
カマルはコルクの栓を引っ張り瓶を開けた。そのとき何か恐ろしいことが起きた。大きなバンという音と煙が雲のようにモクモクと出た。一匹の邪悪なジーニー(注: イスラム教の魔物)が飛び出した。腐った卵のようなひどい臭いがした。
「ああ！」とビフは喘ぎながら言った。「とんでもない事をしでかしたようだぞ」

- PG 13: "Ha! I am free at last!" shouted the genie.
"You will be sorry you let me out!"
"Why?" asked Biff. "You should be thankful."
"Not me!" cried the genie. "I hate all people. But most of all I hate the man who put me in this bottle."
「はあ！ ついに自由の身になれたぞ！」とジーニーは叫んだ。
「おまえたちは私を外に出して後悔するだろう！」。
「なぜ？」とビフはたずねた。「あなたは感謝すべきよ」。
「私はちがう！」とジーニーは大声を出した。「私は人間がみんな嫌いだ。だが私をこの瓶の中に閉じ込めたその男こそ最も嫌いだ」。
- PG 14: "His name is Hassan," cried the genie. "And now I'm off to deal with him."
Then the genie grew very big.
"First I will deal with you," he said.
He puffed out his cheeks and blew very hard.
"Help!" called Kamar. "He's making a storm."
「その男の名前はハッサンだ」とジーニーは大声で言った。「そして今瓶から開放され、やつを処分することができる」。
それからジーニーはとても大きくなった。
「はじめにお前たちを処分してやろう」とジーニーは言った。
ジーニーは頬に空気をいっぱいにし大変激しく吹きだした。
「助けて！」とカマルは大声で言った。「ジーニーは嵐を作ろうとしている」。
- PG 15: The wind snapped off the mast. Big waves tossed the boat up and down.
"Hang on everyone," yelled Kamar. "We're being blown on to a big island."
"Biff said this wasn't going to be a good adventure," shouted Kipper.
風はマストをポキリと折った。大きな波が船を上下に激しく揺さぶった。
「みんなしがみついて」とカマルが叫んだ。「大きな島にうちあげられるぞ」。
「ビフはこれは楽しい冒険にはならないだろうと言っていたね」とキッパーは大声で言った。
- PG 16: The boat was swept on to the shore. It hit some rocks and turned over. They were all thrown on to the beach. Then the storm stopped. Biff and Nadim looked round. They were all wet, but nobody was hurt.
船は海岸に打ち上げられた。いくつかの岩にぶつかりひっくり返った。子どもたちは全員浜辺に投げ出された。それから嵐は止んだ。ビフとナディームはまわりを見回した。子どもたちはみんなずぶぬれだったが、誰も怪我はしていなかった。

- PG 17: Everyone looked at the boat. There was a big hole in the bottom.
 “If we can’t mend this hole,” said Kamar, “we will be stuck on this island.”
 “Things are getting worse,” thought Floppy. “There are too many flies here.”
 みんなは船を見た。船底に大きな穴が開いていた。
 「もしこの穴を修理できなければ、私たちはこの島にずっといることになるでしょう」とカマールが言った。「事態はだんだん悪くなってる」とフロッピーは思った。「ここはハエが多すぎる」。
- PG 18: Then they saw a man running towards them. He had a long black beard and long hair. It was Kamar’s father, Hassan. When Kamar saw him he shouted,
 “Father! Is it you? I am your son, Kamar.” Hassan gave Kamar a hug.
 その時一人の男が子どもたちの方に走ってくるのが見えた。男は長く黒い髭と長い髪をしていた。それはカマールの父親のハッサンだった。カマールは男を見ると大声で言った。
 「お父さん！ あなたなんですか？ 私はあなたの息子カマールです」ハッサンはカマールを抱いて喜んだ。
- PG 19: Hassan told them that his ship had been wrecked on the island.
 “I live in a hut made out of bits of wood. I have been alone for four years,” he said.
 “Then I will take you home,” said Kamar.
 “All we have to do is mend my boat.”
 ハッサンは皆に自分の船はこの島で難破したことを話した。
 「私はわずかな材木から造った小屋に住んでいるんだよ。私は4年間たった一人だった」とハッサンは言った。
 「それでは私がお父さんを家に連れて帰りましょう」とカマールは言った。
 「私たちがしなければならぬことはただひとつ、船を修理することです」。
- PG 20: Kamar’s father showed them a big chest.
 “It was washed up in a storm,” he said. “It may be full of treasure, but I can’t open it. I don’t have a key.”
 Nadim looked at the chest.
 “It would need a special key to open it,” he said.
 カマールのお父さんはみんなに大きな箱を見せた。
 「この箱は嵐で打ち上げられた」とお父さんは言った。「箱には宝物が一杯入っているかもしれないが、開けることができない。鍵を持っていないので」ナディームはその箱を見た。
 「それを開けたければ特別な鍵が必要でしょう」。とナディームは言っ

た。

- PG 21: Suddenly there was a whooshing sound and a terrible smell of rotten eggs. The evil genie appeared! His voice sounded like thunder.
“Aha!” he shouted. “You trapped me in a bottle. Now I will deal with you, Hassan!”
突然ひゅーっという風の音と腐った卵のいやな臭いがした。
邪悪なジーニーが現れた。ジーニーの声は雷鳴のようだった。
「あはあ！」ジーニーは大声を出した。「お前は私を瓶の中に閉じ込めた。今私がおまえを処分してやろう、ハッサン！」
- PG 22: Floppy hated the adventure, and he hated the genie even more. He began to bark and snarl at the genie.
“Floppy!” called Biff. “Don’t do it.”
But Floppy barked even more.
“Help!” cried the genie. “I hate dogs.”
フロッピーはその冒険が嫌いだった、そして彼はジーニーがなおさらに嫌いだった。彼はジーニーに吠えそして歯をむき始めた。
「フロッピー！そんなことしないで」とビフは言った。
しかしフロッピーはさらにもっと吠えた。
「助けて！私は犬が嫌いだ」とジーニーが叫んだ。
- PG 23: The genie flew away.
“Hooray!” shouted Kipper. “Good riddance to the horrid, smelly old genie.”
Hassan looked upset.
“But how did he escape?” he asked. “I put him in a bottle years ago.”
ジーニーは飛び去った。
「やった！」とキッパーが叫んだ。「恐ろしい、臭い、年寄りのジーニーをみごとに厄介払いしたぞ」
ハッサンは驚いていた。
「しかしどうやってジーニーは逃げ出したんだ？」とハッサンはたずねた。
「もうずっと昔に私はやつを瓶の中に閉じ込めたのに」。
- PG 24: Hassan told them about the genie.
“He can’t touch you himself, but he can get other things to hurt you.”
“Like the way he made the storm?” asked Biff.
“Yes,” said Hassan. “But he can only do two bad things a day.”
ハッサンはジーニーについて子どもたちに話した。
「やつは君たちに直接触れることはできない、でもやつは他の物を使って君たちを傷つけることはできるんだ」。
「あいつが嵐を作った方法のように？」とビフはたずねた。

「そう」とハッサンは言った。「しかしやつは一日に悪いことを二つしかできないんだ」。

- PG 25: On the island was a mountain. On the top of it lived a large bird. The genie flew up to where the bird lived.
“Now, I will deal with that stupid dog,” he said. He used his powers on the bird.
“Get the dog!” he called.
その島の上には山がひとつあった。その頂上に一羽の大きな鳥が棲んでいた。ジーニーはその鳥の棲んでいる所に飛んで行った。
「さて、私はあのばか犬を処分しよう」とジーニーは言った。ジーニーは彼のパワーをその鳥に使った。
「あの犬をつかまえてこい！」ジーニーは命令した。
- PG 26: The bird flew down from the mountain. They felt the cold wind from its beating wings.
“Quickly!” yelled Hassan. “Get inside the hut.”
Floppy was frightened of the bird. He ran away from the hut.
“Floppy, come back!” yelled Biff.
その鳥は山から飛んで来た。皆は鳥の打ち鳴らす翼から冷気を感じた。
「速く！小屋の中に入るんだ」とハッサンは叫んだ。
フロッピーはその鳥に驚いた。フロッピーは小屋から逃げ出した。
「フロッピー、戻って！」とビフは叫んだ。
- PG 27: The bird swooped on to the beach. It picked up Floppy in its claws. Biff, Nadim and Kipper ran out of the hut, but the bird flew off with Floppy.
“Floppy!” yelled Kipper.
鳥は浜辺の方に急降下した。鳥は鉤のような爪でフロッピーをつかみあげた。ビフとナディームとキッパーは小屋から走り出した、しかし鳥はフロッピーをつれて飛び去った。
「フロッピー！」とキッパーは叫んだ。
- PG 28: “This is terrible,” said Kipper. “We’ll have to rescue Floppy.”
“This must be because of the genie,” said Nadim. “We’ll have to get him back into the bottle.”
“There must be a way to do it,” said Biff, “if only we knew what it was.”
「たいへんだ」とキッパーは言った。「僕たちはフロッピーを救出しなければ」
「これはジーニーのしわざに違いない」とナディームは言った。「私たちはジーニーを瓶の中に戻さなければ」
「何か方法があるにちがいないわ」とビフは言った。「どうすればよいか

知ってさえいればだけど」。

- PG 29: Suddenly the magic key began to glow.
“Oh stop!” called Nadim. “We can’t go now. We haven’t rescued Floppy.”
The magic began to take them home.
“Don’t glow, magic key,” cried Biff, “we can’t leave Floppy behind.”
突然魔法の鍵が輝き始めた。
「おお、やめて！」ナディームが叫んだ。「僕たちは今行けないよ。僕たちはまだフロッピーを救出していないんだ」
魔法は子どもたちを家に連れ帰り始めた。
「輝かないで、魔法の鍵さん」ビフは叫んだ。「私たちはフロッピーを見捨てては行けないわ」。
- PG 30: The magic took the children home.
“What can we do about Floppy?” asked Kipper. “We can’t leave him stuck in an adventure.”
“Can we make the key take us back?” said Nadim.
“How?” asked Biff. “We can never make it glow. It only glows when it wants to.”
魔法は子どもたちを家に連れて帰った。
「僕たちフロッピーに何ができるのかな？」キッパーがたずねた。「僕たちはフロッピーを冒険の中に置き去りにはできない」
「鍵に僕たちを連れ返させることはできないの？」とナディームは言った。
「どうやって？」とビフがたずねた。「私たちは鍵を輝かせることは決してできないわ。鍵は輝きたいときに輝くだけよ」。
- PG 31: Just then Mum came into Biff’s room.
“It’s time for Nadim to go home,” she said. “And it’s time for Kipper’s bath.”
Kipper didn’t want a bath, and Nadim didn’t want to go home. They wanted to go back into the adventure.
ちょうどその時ママがビフの部屋に入ってきた。
「ナディームはもう家に帰る時間よ」とママは言った。「そしてキッパーのお風呂の時間よ」。
キッパーはお風呂に入りたくなかった、そしてナディームは家に帰りたくなかった。二人とも冒険の中に戻りたかった。
- PG 32: “What’s up, Biff?” asked Chip. “You look upset.” Biff told Chip about Floppy.
“We must go back and rescue him,” said Chip. “We’ve got to find a way to get the genie back into the bottle.”

“If only the magic key would glow,” said Biff.

「どうしたの、ビフ？」とチップがたずねた。「君は悩んでいるように見えるよ」ビフはチップにフロッピーについて話した。

「僕たち、戻ってフロッピーを救出しなければならないね」とチップは言った。「ジーニーを瓶の中に戻す方法を見つけなければ」。

「もし魔法の鍵さえ輝いてくれれば」とビフは言った。

Save Floppy! 「フロッピーを救出せよ！」

- PG 1: The last magic adventure had gone wrong. Floppy had been left behind. A giant bird had flown off with him. This was because a horrid genie had escaped from a bottle.
“And it was all my fault,” said Biff.
この前の魔法の冒険はまずいことになってしまった。フロッピーは置き去りにされた。一羽の大きな鳥がフロッピーを連れて飛び去ってしまった。これは恐ろしいジーニーが瓶から逃げ出してしまったからだだった。「そしてそれは全部私の責任なの」とビフは言った。
- PG 2: “We’ve got to rescue Floppy,” said Chip. “We must go back into the adventure.”
“But we can’t make the key glow,” said Biff.
“I know,” said Chip, “but we must try. We have to find a way to get the genie back in the bottle.”
「僕たちはフロッピーを救出しなければならない」とチップは言った。「その冒険の中に戻らなきゃ」。
「でも私たちには鍵を輝かせることはできないわ」とビフは言った。「わかっているよ。でもやってみなければ。僕たちはジーニーを瓶の中に戻す方法を見つけなければならない」とチップは言った。
- PG 3: Biff and Chip looked at the magic key.
“Oh, if only it would glow,” said Biff.
Then the magic key did begin to glow. The magic took the children back into the last adventure.
ビフとチップは魔法の鍵を見た。
「ああ、鍵が輝いてさえくれれば」とビフは言った。
その時魔法の鍵が本当に輝き始めた。魔法は子どもたちをこの前の冒険の中に連れ戻してくれた。
- PG 4: The magic took them to an island. Biff had been there before. It was the island where the giant bird had flown away with Floppy. Kamar was still there. He was with his father, Hassan.
魔法は彼らのある島に連れて行った。ビフは以前にそこに来たことがあった。それは巨大な鳥がフロッピーを連れて飛び去った島だった。カマールはまだそこにいた。カマールは父ハッサンと一緒にいた。
- PG 5: Hassan and Kamar were mending their boat. Kamar ran to meet them.
“You have come back!” he said to Biff. “Where have you been?”

“You wouldn’t believe it,” said Biff, “even if we told you.”

ハッサンとカマールは自分たちの船を修繕していた。カマールはビフたちに会いに走ってきた。「あなたは戻って来たのですね」カマールはビフに言った。「今までどこにいたのですか？」

「あなたには信じられないでしょう、たとえ話したとしても」とビフは言った。

PG 6: “This is my brother, Chip,” said Biff. “We have come back to rescue Floppy.”

Kamar shook his head.

“That will be very dangerous,” he said. “The giant bird took him up to the top of that mountain.”

「こちらは私の兄弟のチップです」とビフは言った。「私たちはフロッピーを救出するために戻って来たの」。

カマールは首を横に振りました。

「それはとても危険だ。その巨大な鳥はフロッピーをあの山の頂上に連れていったよ」とカマールは言った。

PG 7: “I know,” said Biff, “and that’s where we’re going. We must get up there as fast as we can.”

“Stop!” shouted Kamar. “Don’t go! Have you forgotten about the evil genie?”

“We’ll worry about him later,” said Chip.

「わかっているわ。そしてそこが私たちは行こうとしている所なの。私たちはできるだけ速くそこに登らなくては」とビフは言った。

「やめて下さい！」とカマールは叫んだ。「行かないで！ 邪悪なジーニーについてあなたは忘れてしまったの？」

「そいつについてはあとで心配するよ」とチップは言った。

PG 8: Biff and Chip went as fast as they could, but it was hard work. They had to climb over big rocks. At last they came to the mountain. Biff was tired. She sat on a rock for a rest.

ビフとチップはできるだけ速く進んだが、それは困難な事だった。彼らは大きな岩を乗り越えなければならなかった。ついに彼らはその山にやって来た。ビフは疲れた。ビフは休息をとるために岩に腰を下ろした。

PG 9: The mountain looked steep and rocky. “How can we climb up?” asked Biff.

Then Chip found a dried up stream.

“Come on,” called Chip. “This gully looks an easy way up.”

その山は陰しくそして岩ばかりに見えた。「どうやって登れるかしら？」とビフがたずねた。

その時チップが干上がった小川を見つけた。
「おいでよ。この小さな峡谷は簡単な登り道に見える」とチップが呼んだ。

- PG 10: Biff and Chip began to climb up the gully.
Suddenly there was a loud noise and a terrible smell. It was the evil genie. He was standing at the top of the gully.
“Ha! I can soon get rid of you,” he shouted.
ビフとチップはその峡谷を登り始めた。
突然大きな物音と嫌な臭いがした。それは邪悪なジーニーだった。
ジーニーは峡谷のてっぺんに立っていた。
「はあ！私はすぐにお前たちを追い払うことができる」ジーニーは叫んだ。
- PG 11: The genie clapped his hands. Water began to gush down the gully. Biff and Chip had no time to climb out. The water rushed towards them.
“Quickly, Biff! Climb on to this rock and hang on,” shouted Chip.
ジーニーは手を叩いた。水が峡谷を流れ落ち始めた。ビフとチップには峡谷から這い出る時間はなかった。水はビフとチップの方に向かって突進してきた。「速く、ビフ！この岩の上に登ってしがみつくだ」とチップは叫んだ。
- PG 12: Biff and Chip hung on to the rock. The water roared past them. Biff and Chip were frightened.
“What are we going to do?” shouted Biff.
“I don’t know,” called Chip. “It’s too far to jump to safety.”
ビフとチップはその岩にしがみついた。水は轟音をたてながら通過していった。ビフとチップは恐ろしくなった。
「どうしよう？」とビフが叫んだ。
「わからない。距離があり過ぎて安全な所まで跳び移れないんだ」。
- PG 13: Then they saw Kamar. He had followed them to the mountain.
“Hang on!” he shouted. “I’ll soon have you safe.” He threw a rope across the gully. It caught on a branch on the other side.
その時ビフとチップはカマールを見た。カマールは山までビフとチップの後を追って来ていた。「しっかりつかまって！」カマールは叫んだ。「すぐ助けてあげるから」。カマールは峡谷を横切るようにロープを投げた。ロープは対岸の枝にかかった。
- PG 14: Biff and Chip climbed to safety on the rope.
“We are so pleased to see you!” said Biff. “I thought we’d never get off that rock.”

“The evil genie did this,” said Chip.

“It’s a good job I came when I did,” said Kamar. “I came to help you rescue Floppy.”

ビフとチップはロープをつたって無事にわたった。

「あなたが来てくれてとても嬉しいわ」とビフは言った。「私たちはあの岩からもう二度と下りられないと思った。」

「邪悪なジーニーがこんなことをしたんだ」とチップは言った。

「間に合ってやって来られてよかった」とカマールは言った。

「私は君たちがフロッピーを救出する手伝いにやって来たんだ」。

- PG 15: They began to climb the mountain again. Biff and Chip were pleased that Kamar had come to help them. The giant bird was flying high above them.

“What have you done with Floppy?” yelled Biff crossly.

子どもたちは再び山を登り始めた。ビフとチップはカマールが手伝いに来てくれたことを嬉しく思った。巨大な鳥は彼らの頭上高く飛んでいた。

「おまえはフロッピーに何をしたの？」とビフは不機嫌な声で叫んだ。

- PG 16: It took them a long time to get to the top of the mountain. At last they reached the nest of the giant bird.

“Ugh!” said Chip. “Look at all these bones. I hope the bird hasn’t eaten Floppy!”

“Floppy,” called Biff, “where are you?”

山の頂上に到着するには長い時間がかかった。ついにはビフたちはその巨大な鳥の巣にたどり着いた。「うっ！見て、このたくさんの骨を。あの鳥がフロッピーを食べていませんように！」とチップは言った。「フロッピー、どこにいるの？」とビフは大きな声で呼んだ。

- PG 17: Then they saw Floppy. He was fast asleep and he had a contented look on his face. In front of him was a pile of bones.

“Oh Floppy!” said Biff. “Wake up!”

Floppy woke up and wagged his tail.

その時彼らはフロッピーを見つけた。フロッピーはぐっすり眠っていてその顔は満足げだった。フロッピーの前には骨が山積みになっていた。

「おおフロッピー！起きなさい！」とビフは言った。

フロッピーは目を覚まし尻尾を振った。

- PG 18: “We must get back quickly,” said Kamar. “The evil genie may use his powers again.”

“I’m glad we’re going,” thought Floppy, “but I’m sorry I can’t take *all* the lovely bones.”

They went down the mountain as fast as they could.

「すぐに戻らなければ」とカマールは言った。「邪悪なジーニーがまた力を使うかもしれない」。
「帰るのは嬉しいけど、素敵な骨を全部持っていけないのは残念だなあ」とフロッピーは思っていた。
みんなはできるだけ速く山を下った。

- PG 19: Then they saw Hassan. He had come to look for them.
“I am so glad I have found you,” he said. “I have been worried about you.”
“We are all safe,” said Kamar, “and we have rescued Floppy.”
その時みんなはハッサンに会った。ハッサンは子どもたちを探しに来てくれていた。「君たちを見つけ出せてとても嬉しいよ」とハッサンは言った。「私は君たちのことが心配だったんだ」。
「僕たちはみんな無事だよ。そして僕たちはフロッピーを救出したんだ」とカマールは言った。
- PG 20: Hassan was worried. He looked at Kamar.
“The genie may use his powers again. We must get away from the island as quickly as we can,” he said.
They began to load things into the boat.
ハッサンは心配だった。ハッサンはカマールを見た。
「ジーニーがまたやつ力を使うかもしれない。できるだけすばやく島から離れなければいけない」とハッサンは言った。
みんなは船に物を積み始めた。
- PG 21: Chip looked at the old chest on the beach. It had been washed up in a storm.
“I don’t know what’s inside it,” said Hassan. “It could be treasure.”
“Why don’t you open it?” asked Chip.
“I don’t have a key,” said Hassan.
チップは浜辺の古い箱を見た。それは嵐で打ち上げられたものだ。
「中に何が入っているのかわからないな。宝物かもしれないけど」とハッサンは言った。
「どうして箱を開けないの？」とチップはたずねた。
「私は鍵を持っていない」とハッサンは言った。
- PG 22: Chip had an idea.
“Lend me the magic key, Biff,” he said.
He put the key in the lock and turned it. The lid of the chest sprang open. Everyone looked in the chest, but it was completely empty.
チップがある考えを思いついた。
「僕に魔法の鍵を貸して、ビフ」とチップは言った。チップはその錠に鍵

を差込み回した。その箱の蓋は勢いよくパツと開いた。みんなはその箱の中を覗いたが、箱は完全に空っぽだった。

- PG 23: Suddenly there was a crackling sound and a terrible smell of old burnt socks. The evil genie appeared!
“Ha!” he shouted. “You have escaped my powers too many times. Now I will deal with you once and for all.”
突然ぱちぱちと音がして古い焼けこげた靴下のひどい臭いがした。邪悪なジーニーが現れた！
「はあ！」とジーニーは叫んだ。「おまえたちはあまりにも何度も私の力から逃げ出している。今度こそきっちりおまえたちを処分してやろう。」
- PG 24: Chip thought of a way to trick the genie.
Quickly he shut the lid of the chest.
“Why did you shut that chest?” asked the genie. “What is inside it?”
“Er... it’s something very valuable,” said Chip.
“Is it treasure?” asked the genie.
チップはジーニーをだますある方法を思いついた。
彼はすばやくその箱の蓋を閉めた。
「なぜおまえはその箱を閉めたんだ？何がその中に入っている？」とジーニーはたずねた。
「えーっと・・・それはとても貴重なものなんだ」とチップは言った。「それは宝物か？」とジーニーはたずねた。
- PG 25: “It’s a lot more valuable than treasure,” said Chip.
The genie looked in the chest.
“There’s nothing valuable in here,” he shouted.
“Oh, but there is,” said Chip. “You’re just not looking hard enough.”
The genie bent inside the chest to look.
「それは宝物よりもずっと貴重なものなんだ」とチップは言った。
ジーニーはその箱の中を覗きこんだ。
「この中には貴重なものは何も無い」とジーニーは叫んだ。
「ああ、でもあるんだ」とチップは言った。「あなたはちゃんと見てないだけだよ」。
ジーニーはよく見るために箱の内部に身をかがめた。
- PG 26: Suddenly Chip pushed the genie into the chest and slammed down the lid. Then he locked it with the magic key.
“How dare you!” shouted the genie. “You will pay for this when I get out.”
“But you can’t get out,” called Chip.
突然チップはジーニーをその箱の中に押し込み、そしてその蓋をぴしゃ

っと閉めた。それからチップは魔法の鍵でそれに錠をかけた。
「よくもやったな！」ジーニーは叫んだ。「私がおここから出た時にはこの代償を払うことになるぞ」。
「でもおまえは外に出ることはできない」とチップは呼びかけた。

- PG 27: “Oh yes I can,” shouted the genie. “I can’t get out of bottles, but it’s easy to get out of a chest.”
“But you’re locked in,” said Chip. “We don’t believe you can get out.”
“I’ll use my powers,” said the genie.
「おお、そんなことはない、私にはできる」とジーニーは叫んだ。「私は瓶からは出られない、しかし箱から出るのは簡単だ」。
「でもおまえは錠がかかった中に閉じ込められている。私たちはおまえが外に出られるなんて信じない」とチップは言った。
「私は私の力を使うつもりだ」とジーニーは言った。
- PG 28: The genie made himself thin and started to slip through the keyhole. Chip held the bottle over the keyhole. And the genie slid into it.
“He fell for my trick,” said Chip. “I thought he would.”
ジーニーは自分自身を細くして鍵穴を通してすりりと抜け出し始めた。チップはその鍵穴に瓶をかぶせた。そしてジーニーはその中に滑り込んだ。
「ジーニーは僕のトリックに引っかかった」とチップは言った。「僕はやつがひっかかるだろうと思っていたんだ」。
- PG 29: Hassan and Kamar shook Chip’s hand. “That was brilliant, Chip!” said Kamar.
“The genie is safely in the bottle. Now we can all go home.”
“I’m glad it was all right in the end,” said Biff. “And I’m glad Floppy is safe.”
ハッサンとカマールはチップと握手をかわした。「あれは見事だったね、チップ」とカマールは言った。
「ジーニーは無事に瓶の中だ。さて私たちはみんな家に帰ることができる」。
「結局すべてうまくいって嬉しいわ」とビフは言った。「そしてフロッピーが無事で嬉しいわ」。
- PG 30: The magic key began to glow. It was time to go.
“I bet Floppy hated this adventure,” said Chip.
Floppy looked at them both.
“I don’t know,” he thought. “I quite enjoyed it, really.”
魔法の鍵が輝き始めた。帰る時間だった。
「きっとフロッピーはこの冒険が大嫌いだったと思うけど」とチップは言っ

た。
フロッピーはふたりの両方を見た。
「何ともいえない」とフロッピーは思った。「ぼくはかなり楽しんだよ、本当に」。

- PG 31: The magic took them home. Kipper ran into Biff's room.
“Hooray! You rescued Floppy!” he said.
“What happened to the evil genie?”
“We put him back in the bottle,” said Chip.
魔法は彼らを家に連れて帰った。キッパーはビフの部屋に駆け込んだ。
「万歳！フロッピーを救助したんだ！」とキッパーは言った。
「邪悪なジーニーに何が起きたの？」
「僕たちはジーニーを瓶の中に戻したんだ」とチップは言った。
- PG 32: The children looked at the little chest.
“I'm glad the bottle didn't come back from the adventure,” said Kipper.
Biff tried to lift the lid of the chest, but it wouldn't open.
“And now the key won't fit,” she laughed.
子どもたちはその小さな箱を見た。
「僕はあの瓶が冒険から戻ってこなくて嬉しいよ」とキッパーは言った。
ビフはその箱の蓋を開けようとしたが、どうしても開かなかった。
「そしてもう鍵は合わないでしょう」と彼女は笑った。

What Was It Like? 「それはどのようなようだったか？」

- PG 1: The children were excited. They were going to take part in a play. It was all about the history of the town. The play was going to be held in the park, and the children had to rehearse their scene.
“I hope we don’t forget what to do,” said Chip.
子どもたちはわくわくしていた。彼らは劇に出演することになっていた。劇はすべてその街の歴史についてだった。その劇は公園で開催される予定だった。そこで子どもたちは自分たちの出演する場面の練習をしなければならなかった。
「何をするのか忘れないようにしたいね」とチップは言った。
- PG 2: Gran had come to watch the rehearsal.
“My goodness!” she said. “I don’t believe it! Biff is wearing a dress!”
“That’s because we’re children from World War Two,” said Biff. “Girls didn’t wear trousers then.”
おばあちゃんがその練習を見に来ていた。
「おやまあ！」とおばあちゃんは言った。「信じられないわ！ビフがドレスを着ている！」
「それは私たちが第二次世界大戦の子どもたちだからよ」とビフは言った。「女の子は当時ズボンをはかなかったの」。
- PG 3: “Our town was bombed in the war,” said Chip. “The bombing was called the Blitz.” Gran could remember it.
“I was only a girl,” she said, “but I remember the Blitz well.”
“You wore awful clothes like these?” said Biff.
「僕たちの街は戦争中に爆撃された。その爆撃はロンドン大空襲とよばれた」とチップは言った。おばあちゃんはその大空襲を覚えていた。「私はほんの子どもだった。でもロンドン大空襲はよく覚えているわ」とおばあちゃんは言った。「おばあちゃんたちはこのようなひどい衣服を着ていたのね？」とビフは言った。
- PG 4: “We have to carry these boxes,” said Wilma. “But they are empty.”
“They weren’t empty in the war,” said Gran. “They had gas masks in them. We had to take them to school everyday.”
“Gas masks?” gasped Wilf. “Fantastic!”
「私たちは箱を運ばなければならないの」とウィルマは言った。「でも空っぽなのよ」。
「戦争中は空っぽではなかったわ」とおばあちゃんは言った。「その中に

はガスマスクが入っていたのよ。私たちは毎日学校にそれを持っていかなければならなかったの」。

「ガスマスク？」ウィルフは息をのんだ。「すごい」。

PG 5: The children rehearsed their parts. In the play, they were sent away to live in the country.

It wasn't safe to stay in the town because of the bombing.

"We have to pretend to be upset," said Wilma.

子どもたちは自分たちの役割の練習をした。劇の中でみんなは田舎で暮らすように疎開をさせられた。

爆撃のため街の中にとどまるのは安全ではなかったのだ。

「私たちは動揺しているふりをしなければ」とウィルマは言った。

PG 6: Chip tried to pull a sad face.

"I'm going to pretend to cry," said Wilf. He made a loud noise blowing his nose.

"Stop it," said Biff. "You're making me laugh." The others began to laugh too.

"We shouldn't laugh," said Wilma.

チップは無理に悲しい顔をしようとした。

「僕は泣いているふりをするつもりだよ」とウィルフは言った。ウィルフは大きな音をたてて鼻をかんだ。

「やめて、笑っちゃうわ」とビフは言った。他の子どもたちもみんな笑い始めた。

「私たちは笑うべきじゃないわ」とウィルマは言った。

PG 7: Gran spoke to the children.

"The war was a terrible time for everyone," she said. "It wasn't funny."

"We're sorry, Gran," said Chip. "But it was a long time ago."

おばあちゃんは子どもたちに話かけた。

「戦争は誰にとってもひどい時期だったのよ。面白くなんかなかった」とおばあちゃんは言った。

「ごめんなさい、おばあちゃん」とチップは言った。「でもそれはずっと昔のことだよ」。

PG 8: After the rehearsal, Wilf and Wilma went home with Biff and Chip. Chip thought about the war.

"It must have been a hard time for children then," he said.

"It's hard to imagine what it was like," said Wilf.

練習の後で、ウィルフとウィルマはビフとチップと一緒に家に帰った。チップは戦争について考えた。

「当時の子どもたちにとってたいへんな時期だったにちがいないね」とチ

ップは言った。

「それがどんなものだったか想像するのはむずかしいよ」とウィルフは言った。

PG 9: “I can’t wait to take these clothes off,” said Biff. “I hate wearing this dress.”

Suddenly the magic key began to glow. The magic took the children off on another adventure. It took them back to a street in London.

「私はこの服を脱ぎたくてたまらない」とビフは言った。「このドレスを着ているのは嫌いだわ」。

突然魔法の鍵が輝き始めた。魔法は子どもたちを新しい冒険へと連れ去った。それは彼らをロンドンのある通りに連れ戻した。

PG 10: “We’re come back to the war,” gasped Chip.

“This looks like the scene in our play.”

They saw a little boy all by himself.

“I was with my school,” said the boy, “but I got lost. May I come with you?”

「僕たちは戦争の時に戻って来ている」チップは息をのんだ。

「これは僕たちがする劇の中の場面に似ているよ」。

子どもたちは一人ぼっちの小さな少年を見つけた。

「僕は学校の生徒と一緒にいたんだ。だけど迷ってしまったんだ。あなたたちと一緒にいってもいい？」とその少年は言った。

PG 11: Suddenly there was a long wailing sound.

“That’s an air raid warning,” said Wilma. “It means we’re going to be bombed.”

People began to run. A man shouted at them.

“Hey!” he yelled. “Get into the shelter!”

突然長いサイレンの音がした。

「あれは空襲警報よ」とウィルマが言った。「私たちは爆撃されるということだわ」。

人々は走り始めた。一人の男の人が子どもたちに叫んだ。

「おい！」と男の人は叫んだ。「防空壕に入りなさい」。

PG 12: Everyone went into the shelter. Above the shelter, bombs were landing. Everything rocked and shook.

“I’m scared,” said the little boy.

“So are we,” said Wilma.

“I hope it’s safe down here,” said Biff.

みんな防空壕に入ってしまった。防空壕の頭上で、爆弾が着弾していた。

あらゆる物が揺れて振動した。
「僕、怖い」とその小さな少年は言った。
「私たちもよ」とウィルマは言った。
「地下のここが無事でありますように」とビフは言った。

- PG 13: The noise went on for about twenty minutes. Then it stopped. Everything was quiet for a little while. Then the loud wailing noise began. The air raid was over.
“That was really frightening,” said Wilf.
その騒音はおよそ 20 分間続いた。それから音は止んだ。あらゆるものがほんのしばらくの間静かだった。それから大きなサイレンがなり始めた。空襲は終わった。
「本当に恐ろしかったね」とウィルフは言った。
- PG 14: The children came out of the shelter. They couldn’t believe their eyes. The street had been bombed. There was smoke and dust everywhere. Wilma put her arm round the little boy.
子どもたちは防空壕から出てきた。子どもたちは自分たちの目を信じるのができなかった。街は爆撃されていた。あらゆる所に煙とほこりが上がっていた。ウィルマはその小さな少年の肩をだいた。
- PG 15: One building was gone. It was just a pile of bricks. Another building was on fire. Firemen were starting to put the fire out.
“This is terrible,” said Wilf. “I didn’t think it would be like this.”
ひとつの建物は無くなっていた。それはまさに瓦礫の山だった。別の建物は火事になっていた。消防士たちはその火事を消し始めていた。「これはひどい」とウィルフは言った。「僕はこんなだとは思っていなかった」。
- PG 16: A woman ran up to the children. She took the little boy’s hand.
“Oh’ I’m so glad I found you,” she said. She looked at the others.
“You must all have got lost, too,” she said.
“Come on! The train will be leaving soon.”
一人の女性が子どもたちの方に駆け寄って来た。その女の人は小さな少年の手をとった。「ああ！あなたを見つけられてとても嬉しいわ」と女の人は言った。女の人は他の子どもたちみんなを見た。
「あなたたちもみんな迷ってしまったのね」女の人は言った。
「いらっしやい！ 汽車はじきに出発するわ」。
- PG 17: The station was crowded with children. They all had gas masks and they looked upset and unhappy.
“We are being sent away,” said the little boy.

“It’s because of the bombing. It’s too dangerous to live here.”
駅は子どもたちで混雑していた。子どもたちはみんなガスマスクを持っていた、そして動揺し悲しそうに見えた。
「僕たちは疎開するところなんだ」とその小さな少年は言った。「爆撃のせいだ。危険すぎてここには住めない」。

- PG 18: A woman gave them all a brown paper bag. Wilma looked inside hers.
“It’s a dry old sandwich and an apple,” she said, “but no sweets or chocolate bars.”
“Of course not,” said the woman. “What did you expect?”
女の人が彼ら全員に茶色の紙袋を一つずつ渡した。ウィルマは自分の袋の中を見た。「乾いた古いサンドイッチとりんご一個で、お菓子とかチョコレートバーはないわ」とウィルマは言った。
「もちろんないわ」とその女の人と言った。「あなたは何を期待していたの？」
- PG 19: A man blew a whistle.
“Gas masks on,” he ordered. “And don’t worry, there is no gas. This is just a practice.”
“We don’t have gas masks,” whispered Chip. “We only have empty boxes.”
男の人がホイッスルを鳴らした。
「ガスマスク着用」と男の人は命令した。「心配しないで下さい。ガスはありません。これは練習です」。
「僕たちはガスマスクを持っていないよ。空っぽの箱を持っているだけだもの」とチップはささやいた。
- PG 20: Wilf opened his box. Inside it was a gas mask. They all had gas masks in their boxes.
“I can’t believe it!” he gasped.
“Hurry up!” shouted the man crossly. “You must put them on quickly.”
ウィルフは自分の箱を開けた。その中にはガスマスクがあった。
子どもたちみんなの箱の中にガスマスクがあった。
「信じられない」とウィルフは息を呑んだ。
「急いで！」とその男は不機嫌そうに大きな声で言った。「急いでガスマスクを着用しなければだめだ」。
- PG 21: Biff hated wearing the gas mask. It felt tight and uncomfortable. It had a funny smell and it felt hot. When she talked, her voice sounded funny and the gas mask steamed up. She couldn’t wait to take it off.
ビフはそのガスマスクを着けているのが嫌だった。それはきつくて不快な感じだった。それは妙な臭いがして暑く感じた。ビフが話すとビフの声

はおかしな声に聞こえ、そしてガスマスクは吐く息で曇った。ビフはそれをはずすのが待ちきれなかった。

- PG 22: “Ugh!” said Biff. “That was terrible. It was so hard to breathe in that gas mask.”
The man blew his whistle again. It was time to get on the train. All the children had to line up. The little boy began to cry.
「うっ！」とビフは言った。「あれはひどかったわ。あのガスマスクをして呼吸するのはとてもむずかしかったわ」
男の人は再びホイッスルを吹いた。汽車に乗る時間だった。子どもたち全員、列にならんだ。あの小さな男の子は泣き始めた。
- PG 23: “I don’t want to go away,” sniffed the boy. “I don’t even know where we are going.”
“But it’s not safe to stay,” said Chip.
“My mum has to stay,” said the boy. Wilma gave the boy a packet of tissues.
“I’ve never seen tissues before,” said the boy.
「僕は行きたくない」と少年は鼻をすすった。「僕はどこへ向かおうとしているのかも知らないんだ」。
「でもここにいるのは安全ではないよ」とチップは言った。
「僕のママはここにいないかならないんだ」と少年は言った。ウィルマはティッシュのパックをその少年にあげた。
「僕は今までティッシュを見たことがなかった」とその少年は言った。
- PG 24: At last the train came in.
“It’s a steam engine,” said Wilf.
The train puffed out smoke and it made a clanking noise. As it stopped, it gave a loud hiss. Smoke and steam filled the air.
ついに汽車が入って来た。
「蒸気機関車だ」とウィルフは言った。
汽車は煙をはき出しガチャンガチャンと音を立てた。停車した時にはシューツという大きな音を立てた。煙と蒸気が充満した。
- PG 25: The grown-up began to call the children’s names out. Then they were told to get on the train.
“I don’t think our names are going to be called out,” said Wilma. “They don’t know who we are.”
大人が子どもたちの名前を大きな声で呼び出し始めた。それから子どもたちは汽車に乗るように言われた。
「私たちの名前は呼ばれないと思うわ」とウィルマは言った。「私たちが誰だか知らないのですもの」。

- PG 26: Wilma was right. The man came across to them.
 “Why aren’t you on the train?” he asked. The woman looked at her list.
 “There shouldn’t be anyone left,” she said. “I don’t know who these children are.”
 ウィルマの言ったことは正しかった。男の人がウィルマたちの方へ向こうからやって来た。「どうして君たちは汽車に乗らないの？」と男の人はたずねた。女の人がリストを見た。「誰も残っていないはずよ」と女性は言った。「この子たちが誰だか判らないわ」。
- PG 27: “We can’t leave them behind,” said the man. “We can find out who they are later. But we’ll have to split them up.”
 “We don’t want to be split up,” said Biff. “We want to stay together.”
 “I’m sorry,” said the man. “I don’t think you can.”
 「我々はこの子らを残して出発するわけにはいかない」とその男の人は言った。「あとで誰だか調べることはできる。しかしこの子らを組分けしなければならぬだろう」。
 「私たちは組分けされたくないわ」とビフは言った。「私たちは一緒にいたい」。
 「残念ながら君たちは一緒にはいられないと思う」とその男の人は言った。
- PG 28: “We can’t always keep children together,” said the woman. “Not even brothers and sisters.”
 “That’s terrible,” said Chip.
 Suddenly the magic key began to glow. The adventure was over.
 「私たちはいつも子どもたちと一緒にしておいてあげられるとは限らないわ。たとえ兄弟姉妹でさえも」とその女性は言った。
 「それはひどい」とチップは言った。
 突然魔法の鍵が輝き始めた。冒険は終わった。
- PG 29: “I didn’t like that adventure,” said Chip. “I was so scared being in that air raid.”
 “I felt sorry for the children,” said Biff.
 “Imagine having to leave home and going to live with people you don’t know.”
 “That poor little boy!” said Wilma.
 「僕はあの冒険は好きじゃなかった」とチップは言った。「僕はあの空襲の中にいたのがとても怖かった」
 「子どもたちがかわいそうだったわ」とビフは言った。
 「家を離れなければならなくて、知らない人々と一緒に生活しなければならないのを想像してみて」

「あのかわいそうな小さな男の子！」とウィルマは言った。

- PG 30: Chip asked Gran to tell them about the war.
“I never saw a banana,” said Gran. “There wasn’t much food. We didn’t have lots of sweets or chocolate. We didn’t have nice soap and shampoo. We only had a bath once a week.”
チップはおばあちゃんに戦争について話してくれるように頼んだ。
「私はバナナなんて一度も見たことはなかったわ」とおばあちゃんは言った。「食べ物はあまりなかったわね。お菓子やチョコレートはあまりなかったのよ。よい石鹸もシャンプーもなかった。私たちは週に一度お風呂に入っただけだったわ」。
- PG 31: It was the night of the play. Biff, Chip, Wilf and Wilma didn’t laugh when they played their parts. They remembered the magic adventure. They thought of the children waiting for the train to come in.
演劇の晩になった。ビフとチップとウィルフとウィルマは彼らの役割を演じている時、笑わなかった。ビフたちは魔法の冒険を思い出していた。ビフたちは子どもたちが汽車の入ってくるのを待っていたことを思い出した。
- PG 32: Gran was pleased with them.
“You were really good,” she said.
Biff told Gran a secret.
“The magic key showed us how hard it was in the war,” she said. “I’m glad we only had to act it.”
おばあちゃんはビフたちに満足していた。
「あなたたちは本当に上手だったわ」とおばあちゃんは言った。
ビフはおばあちゃんに秘密を打ち明けた。
「魔法の鍵が私たちに戦争中どんなに大変だったかを教えてくれたわ」とビフは言った。「私はそれを演じさえすればよかったのが嬉しいわ」。

Flood! 「洪水！」

- PG 1: It had been raining for days.
“All this rain,” said Biff. “I wish it would stop.”
“I’m taking Floppy for a walk,” said Mum. “Who wants to come?”
Biff and Chip looked at her.
“Not us!” they said. “It’s raining!”
何日も雨が降り続いた。
「もうこの雨、止んでくれないかしら」とビフが言った。
「フロッピーを散歩に連れて行くところよ。来たい人は誰？」とママは言った。ビフとチップはママを見た。
「私たちはお断りします！雨が降っているもの！」と子どもたちは言った。
- PG 2: In the end, Biff said she would go with Mum.
They went into the park. It was not much fun in the rain.
“Look at Floppy,” said Mum. “He can’t help getting muddy. The ground is so wet and squelchy.”
結局、ビフがママと一緒に行くと言った。
ビフたちは公園に行った。雨の中ではあまり楽しいものではなかった。
「フロッピーを見て」とママは言った。「彼は泥んこにならないではいられないわね。地面がこんなに濡れてびしょびしょですもの」。
- PG 3: Biff and Mum walked across the park. They wanted to cross the little bridge, but the stream had flooded.
“I’ve never seen it this high,” said Mum.
Biff was excited.
“Oh look!” she said. “The bridge is under water.”
ビフとママは公園を横切って歩いた。ビフとママは小さな橋を渡りたかったが、小川がすでにあふれていた。
「こんなに水位が高くなったのは一度も見たことが無いわ」とママが言った。
ビフはわくわくした。
「まあ見て！橋は水の下よ」とビフはいった。
- PG 4: Biff began to wade cross the bridge, but Mum called her back.
“It’s not a good idea,” said Mum. “The stream is flowing really fast and you can’t see the edge of it. What if you slipped in?”
ビフは水の中の橋を渡り始めたが、ママはビフを呼び戻した。

「そんな事をしたらいけません」とママは言った。「小川は本当に速く流れているし、小川の端が見えないでしょう。もし水の中ですべたらどうするの？」

- PG 5: “If it goes on raining, the water will flood across the park,” said Biff. Mum looked thoughtful. “I hope the rain stops,” she said. “We don’t want the flood to get as far as our house.”
「もし雨が降りつづけば、公園は水浸しになるでしょう」とビフは言った。ママは考え深い表情をしていた。
「雨が止んでほしいわ」とママは言った。「洪水が私たちの家までこないといいんだけど」。
- PG 6: The next morning, when Biff and Chip were at school, it was still raining. The children couldn’t go out to play. “Another wet playtime,” sighed Chip. “I wish it would stop raining.” “So do I,” sighed Mrs May, too.
その翌朝、ビフとチップが学校にいた時、雨は依然として降っていた。子どもたちは外に遊びに出られなかった。
「また雨の休み時間」とチップはため息をついた。「雨が止んでくれたらなあ」。
「私もそう願っているわ」とメイ先生もため息をついた。
- PG 7: In the afternoon it stopped raining. “Hooray! Now we can play football,” said Wilf. But there were big puddles on the field. “I’m sorry,” said Mrs May. “We can’t play football today. The ground is too wet.”
午後に雨が止んだ。
「万歳！ さあサッカーができるね」とウィルフが言った。でも競技場には大きな水溜りがあった。
「残念だけど」とメイ先生は言った。「今日サッカーはできないわ。地面は濡れすぎています」。
- PG 8: That evening Biff, Chip and Kipper were watching television. The weather forecast came on. Some bad storms were coming, with a lot more rain. “Not more rain!” sighed Chip.
その晩ビフとチップとキッパーはテレビを見ていた。天気予報が映った。もっとたくさんの雨がふる、ひどい嵐がやって来ていた。
「もうこれ以上、雨はふらないで欲しい」とチップはため息をついた。
- PG 9: The storm came in the middle of the night. The rain beat on the roof of

the house and it lashed against the windows. It was so loud that Biff and Chip couldn't sleep. Mum brought them a hot drink.

"Poor Floppy," said Biff. "He hates this."

嵐は真夜中に来た。雨は激しく家の屋根を打ち、そして窓に激しく当たった。あまりの大きな音でビフとチップは眠れなかった。ママがビフとチップに熱い飲み物を持ってきてくれた。「かわいそうなフロッピー」とビフは言った。「フロッピーはこんなのが大好きなの」。

PG 10: In the morning, Dad took Floppy for a walk. Chip went with him. When they got to the park, Chip gasped. The park was flooded. It was like a giant lake. Chip thought the floods were fun.

朝になって、パパがフロッピーを散歩に連れて行った。チップも一緒だった。パパたちが公園に着いた時、チップは息をのんだ。公園は水浸しだった。公園は大きな湖のようだった。チップは洪水っておもしろいなあと考えた。

PG 11: Dad looked worried.

"I don't like the look of this," he said. "We don't want the water to get as far as our house."

Chip grinned at Dad.

"It couldn't go that far," he said. "Could it?"

パパは心配そうだった。

「この様子が気に入らない」とパパは言った。「水が私たちの家までやってこないといいんだけど」とパパは言った。

チップはパパににっこり笑った。

「水はあんなに遠くまでいくはずがないでしょう。それとも行く可能性があるの？」とチップは言った。

PG 12: But it didn't stop raining, and the floods grew worse. The water reached the edge of the park. Then it began to creep up the road. It came through the fence and flooded the end of the garden.

でも雨は止まなかった、そして洪水は前よりひどくなった。水は公園の端までやってきた。それから道路へ這い上がり始めた。水はフェンスを通り抜け庭の端まで浸水した。

PG 13: The road near Wilf and Wilma's house was flooded. The children watched the cars going through the flood. One car had broken down and was stuck in the middle.

ウィルフとウィルマの家に近い道路は浸水していた。子どもたちは車が洪水の中を走り抜けていくのを眺めていた。一台の車は壊れて途中で動けなくなっていた。

- PG 14: That day, the school was closed. The hall was flooded and there was no heating.
“What are we going to do all day?” asked Wilf.
“I’m sorry,” said Mrs May. “We can’t open the school today.”
その日、休校になった。ホールは浸水し、ヒーターが使えなかった。「僕たち一日中何をしたらいい？」とウィルフはたずねた。
「ごめんなさい」とメイ先生は言った。「今日は学校を開けられないわ」。
- PG 15: When the children got home, they saw a lorry in the street. It was loaded with sandbags. People were taking the sandbags to their houses.
“We need you all to help,” said Mum.
子どもたちが帰宅した時、子どもたちは通りのトラックを見た。トラックは砂袋を積んでいた。人々はその砂袋を自分たちの家に持って行った。
「あなたたちみんなのお手伝いが必要よ」とママが言った。
- PG 16: Biff and Chip helped to carry the sandbags. They were very heavy. Dad put them in front of the doors.
“I just hope the water doesn’t come up this far,” said Dad.
ビフとチップは砂袋を運ぶのを手伝った。砂袋は大変重いものだった。
パパはドアの前にそれを置いた。
「水がこんな遠くまで来ないことを願うだけだ」とパパは言った。
- PG 17: Mum looked upset.
“The floods may get worse,” she said. “So there’s only one thing to do.”
She picked up a chair.
“We’ll have to take things upstairs,” said Mum.
ママは動揺していた。
「洪水は前よりひどくなるかもしれないわ」とママは言った。「だからするべきことはただひとつ」ママは椅子を持ち上げた。
「物を二階へ持っていくべきでしょう」とママは言った。
- PG 18: They all began to carry things upstairs. It was hard work and Kipper began to get worried.
“What will happen if the water floods into my bedroom?” he asked.
“Don’t worry,” said Biff, “It won’t.”
みんなは物を二階へ運び始めた。それは大変な作業だった、そしてキッパーは心配し始めた。
「もし水が僕の寝室に浸水したらどうなるの？」とキッパーはたずねた。
「心配しないで。そんなことは起きないわ」とビフは言った。
- PG 19: Some things were too big and heavy to carry upstairs.
“What shall we do with the sofa?” asked Dad.

Mum had a good idea. She got a folding table.

“We can put the sofa up on this,” she said.

いくつかの物は大きく、重すぎて二階に運ぶことはできなかった。「ソファはどうでしょうか？」とパパがたずねた。ママがよいことを思いついた。彼女は折りたたみテーブルを持ってきた。「この上にソファを上げることができるわ」とママは言った。

- PG 20: It rained in the night. Dad couldn't sleep. He was too worried about the flood. Then he heard the sound of water. He went downstairs and looked.

Oh no! The flood water had come in.

その夜雨が降った。パパは眠れなかった。パパは洪水のことがとても気にかかっていた。その時、パパは水の音を聞いた。パパは階下へ下り、そして見た。何てことだ！洪水の水が入ってきた。

- PG 21: Everyone woke up. The lights didn't work, so Mum lit a lamp. They all looked downstairs. The hall was full of water.

“This is terrible,” said Chip. “Lots of houses must be flooded.”

みんな目をさました。電灯はつかなかった。そこでママがランプをつけた。

みんな階下を見た。玄関は水で一杯だった。

「これはひどい」とチップは言った。「たくさんの家が浸水しているにちがいないよ」。

- PG 22: The next day, Biff, Chip and Kipper looked out of the window. The whole street was flooded.

“I can't believe it,” said Kipper. “It looks like a river.”

“It's amazing,” said Biff.

その次の日、ビフとチップとキッパーは窓から外を見た。道路が全部浸水していた。

「僕には信じられない。まるで川のようにだ」とキッパーは言った。「びっくりね」とビフは言った。

- PG 23: A man paddled past in a canoe. It looked funny to see a canoe in the street. The man shouted up to them.

“Are you all right?” he asked.

“Yes thank you,” Chip called back. “But we wish the flood would go away.”

男の人がカヌーを漕いで行った。道路でカヌーを目にするのは奇妙に感じた。その男の人はチップたちの方を見上げて大きな声で言った。

「君たちは大丈夫？」と男の人はたずねた。「はい、ありがとう」とチップが叫び返した。「でも洪水がひいてくれればと願っています」。

- PG 24: Some fire officers came to the street. They wore big, long boots.
 “Can we take you to somewhere warm and dry?” asked a fire officer.
 “Yes please,” said Mum. “I don’t think we can stay here.”
 何人かの消防士が道路にやって来た。消防士は大きな長いブーツを履いていた。「みなさんをどこか暖かくて乾燥している所へお連れしましょうか？」と消防士がたずねてくれた。「ええ、お願いします。私たちはここにはいられないと思うわ」とママは言った。
- PG 25: The fire officers brought a dinghy to the front door. Everyone got in. Dad carried Floppy.
 “I never thought we’d sail up our street in a boat,” said Chip.
 消防士たちは玄関に救命ボートを持ってきてくれた。みんな乗り込んだ。パパはフロッピーを運んだ。「僕は今まで道路をボートに乗って進むなんて考えたこともなかった」とチップは言った。
- PG 26: Wilf and Wilma were in their house. They were looking out of the window. Biff, Chip and Kipper waved at them.
 “You can come and rescue us, next,” called Wilma.
 ウィルフとウィルマは自分たちの家にいた。ウィルフとウィルマは窓から外を見ていた。ビフとチップとキッパーはウィルフとウィルマに手を振った。「次に、私たちを救助しに来られますよね」とウィルマが呼びかけた。
- PG 27: A cat was stuck on a fence. The fire officer stopped the dinghy. Dad rescued it and gave it to Mum. Floppy looked at the cat, but he didn’t even bark.
 “He is being a good dog,” said Kipper.
 一匹の猫が塀の上で動けなくて困っていた。その消防士はボートを止めた。パパは猫を助けてママに渡した。フロッピーはその猫を見たが、吠えさえずしなかった。
 「フロッピーは良い子にしているね」とキッパーは言った。
- PG 28: They went to a hall in the town. A lot of people were there. Wilf and Wilma came in with their mum and Dad. Biff showed Wilma the rescued cat.
 “Poor little thing,” said Wilma.
 みんなはその街の公会堂に行った。たくさんの人々がそこにいた。ウィルフとウィルマがママとパパと一緒にやって来た。ビフはウィルマに助けた猫を見せた。
 「かわいそうなおチビちゃん」とウィルマは言った。
- PG 29: “We may have to stay here tonight,” said Wilf. “We can’t go back home

to sleep.”

Kipper was upset. There were too many people in the hall. He didn't want to sleep there.

“I want to go home,” he said.

「僕たち今夜はここに泊まらなければならないかもしれないね」とウィルフは言った。「眠りに帰ることはできない」。

キッパーは困った。公会堂にはあまりにたくさんの人々がいた。キッパーはそこで眠りたくはなかった。

「僕、家に帰りたい」とキッパーは言った。

PG 30: Later in the day, Gran came to the hall.

“You can all stay with me until the flood goes down,” she said.

The children were pleased.

“It will be fun staying with Gran,” said Kipper.

“Thank you Gran.”

その日遅くなって、おばあちゃんが公会堂に来た。「あなたたちはみんな水が引くまで私の家にいていいのよ」とおばあちゃんは言った。子どもたちは喜んだ。「おばあちゃんの家泊まるのは楽しみだ。ありがとう、おばあちゃん」とキッパーは言った。

PG 31: When the floods were over they went back home. They gasped when they saw the house.

The floors were covered in mud.

“What a mess!” said Kipper. “I hate it.”

洪水が終わった後、みんなは帰宅した。みんなは家を見た時驚いて息をのんだ。

床は泥に覆われていた。

「何て汚い！僕は汚いのは嫌いだ」とキッパーは言った。

PG 32: “Never mind,” said Dad. “Bad things like this happen sometimes.”

He gave the children a big hug. Then he gave them some mops and brooms.

“And what's more important than all this mud? We are,” said Mum.

「気にしないで」とパパは言った。「これくらいの悪い事は時々起きるものさ」。

パパは子どもたちをしっかりと抱きしめた。それからパパは子どもたちにモップと箒を渡した。

「家が泥で汚れた事なんか大したことじゃないわ。それよりもっと大切なことは、私たちが無事でいたことよ」とママは言った。